

WS 2024/25 Lat. Lektüre: Plautus, *Epidicus* / Übersetzung 1 (Karanasiou)

<https://www.projekt-gutenberg.org/plautus/epidicus/chap02.html>

Epidicus und Thesprio treten auf

Epidicus: He, junger Mann –

Thesprio: Wer hält mich, der ich eilig bin,
zurück am Mantel?

Epidicus: Ein Kollege.

Thesprio: Das gewiß, denn ganz kollegial bist du mir lästig.

Epidicus: Schau doch hinter dich, he, Thesprio!

Thesprio: Epidicus, dich seh' ich?

Epidicus: Du siehst richtig.

Thesprio: Sei begrüßt!

Epidicus: Die Götter mögen dir gefällig sein.
Es freut mich, daß du heil zurück bist.

Thesprio: Und was weiter?

Epidicus: Was so üblich ist:
Daß eine Mahlzeit dir spendiert wird.

Thesprio: Ich versprech' es dir.

Epidicus: Was?

Thesprio: Daß ich komme, wenn du sie spendierst.

Epidicus: Was machst du so? Wie geht's?

Thesprio: Das Beispiel vor dir –

Epidicus: – seh' ich. Mm – viel dicker, wohlgenährt!

Thesprio: Dank der da.

Epidicus: Die schon lange dir verdorren sollte.

Thesprio: Nicht so diebisch bin ich mehr als früher.

Epidicus: Wie denn das?

Thesprio: Ich raube jetzt in aller Offenheit.

Epidicus: Die Götter sollen dich – mit deinen Riesenschritten!
Sowie ich dich am Hafen sah,
rannt' ich im vollen Lauf dir nach:
Und kaum war ich imstand, dich einzuholen.

Thesprio: Ein verwöhntes Bürschchen bist du.

Epidicus: Du dagegen so ein rechter Militär.

Thesprio: Was du getrost behaupten kannst.

Epidicus: Wie geht es? Lebst du immer gut?

Thesprio: Buntscheckig.

Epidicus: Wer buntscheckig lebt, gefällt mir nicht,
gestriemt-gefleckt wie Ziegen oder Panther.

Thesprio: Warum soll ich's anders sagen, als es ist?

Epidicus: Wie steht es sonst?

Thesprio: Ganz ordentlich.

Epidicus: Und mit dem Sohne unsres Herrn?

Thesprio: Lebt prächtig als Athlet im Ringkampf!

Epidicus: O Thesprio, welche angenehme Botschaft
bringst du mir bei deiner Ankunft! Und wo ist er?

Thesprio: Mit mir zugleich kam er hier an.

Epidicus: Wo ist er also? Wenn du ihn nicht hergebracht
in deiner Reisetasche oder da im Honigwein.

Thesprio: Daß dich alle Götter –

Epidicus: Dich – dich will ich etwas fragen.
Tu, was man von dir verlangt, dann wird das gleiche
dir auch widerfahren.

Thesprio: Das Gesetz persönlich spricht!

Epidicus: Wie's mir geziemt.

Thesprio: Du trägst du bei uns die Würde eines Richters?